



Kursplan

för kurs på avancerad nivå

Översättningssociologi
Sociology of Translation

7.5 Högskolepoäng
7.5 ECTS credits

Kurskod:	TTA638
Gäller från:	HT 2023
Fastställt:	2022-12-07
Institution	Institutionen för svenska och flerspråkighet
Huvudområde:	Översättningsvetenskap
Fördjupning:	A1N - Avancerad nivå, har endast kurs/er på grundnivå som förkunskapskrav

Beslut

Denna kursplan är fastställd av institutionsstyrelsen vid Institutionen för svenska och flerspråkighet.

Förkunskapskrav och andra villkor för tillträde till kursen

Examen om 180 hp i historia, litteraturvetenskap, sociologi, språk eller översättningsvetenskap eller 60 hp på Masterprogram i tolkning. Engelska 6 och Svenska 3.

Kursens uppläggning

Provkod	Benämning	Högskolepoäng
ÖVSO	Översättningssociologi	7.5

Kursens innehåll

Kursen ger en introduktion till översättningssociologiska studier genom både en praktisk och teoretisk orientering om översättningsverksamhetens agenter, processer och produkter. Den praktiska orienteringen fördjupar studentens färdigheter att använda metoder och modeller tillämpade inom forskningsområdet, den teoretiska orienterar studenterna inom områdets teoretiska framkant. Kursen behandlar översättningarnas sociologi (t ex översättningar som produkter på den nationella och internationella marknaden), översättarnas sociologi (t ex översättarnas status och arbetsvillkor) samt översättandets sociologi (t ex översättningshandlingens olika faser, praktiker och normer).

Förväntade studieresultat

För godkänt resultat på kursen ska studenten kunna:

1. redogöra för översättningssociologins ställning och utveckling inom översättningsvetenskapen.
2. diskutera och kritiskt värdera grundläggande principer vad gäller översättningarnas, översättarnas och översättandets sociologi.
3. tillämpa översättningssociologiska forskningsmetoder på ett begränsat material.

Undervisning

Undervisningen består av föreläsningar och seminarier.

Obligatoriska moment: muntliga redovisningar på seminarium är obligatoriska inslag i kursen.

All undervisning är obligatorisk. Kompensering kan ske om student missar ett seminarium, genom kompenseringssuppgift enligt anvisningar av läraren.

För mer detaljerad information hänvisas till kursbeskrivningen. Kursbeskrivningen finns tillgänglig senast en

månad före kursstart.

Kunskapskontroll och examination

a. Kursen examineras genom en skriftlig hemtentamen.

För mer detaljerad information hänvisas till kursbeskrivningen. Kursbeskrivningen finns tillgänglig senast en månad före kursstart.

Om en student har ett intyg med rekommendation om särskilt pedagogiskt stöd på grund av funktionsnedsättning, har examinatorn rätt att ge ett anpassat prov eller låta studenten genomföra provet på ett alternativt sätt.

b. Betygsättning sker enligt en målrelaterad sjugradig betygs skala:

A = Utmärkt

B = Mycket bra

C = Bra

D = Tillfredsställande

E = Tillräckligt

Fx = Underkänd, något mer arbete krävs

F = Underkänd, mycket mer arbete krävs

c. De skriftliga betygs kriterierna meddelas studenterna vid kursstart. Meddelade målrelaterade betygs kriterier är bindande.

d. För att få godkänt slutbetyg på kursen krävs lägst betyget E på samtliga examinationsuppgifter, fullgjorda obligatoriska uppgifter samt fullgjord närvaro om minst 75 %. Vid mer än 75 % men mindre än 100 % närvaro åläggs studenten en kompensationsuppgift. Om särskilda skäl föreligger kan examinator efter samråd med ansvarig lärare medge den studerande befrielse från skyldigheten att delta i viss obligatorisk undervisning eller fullgörande av obligatoriska uppgifter. Studenten kan då åläggas en kompensationsuppgift. Vid högre frånvaro än 25 % får studenten gå om kursen.

e. För varje kurstillfälle ska i normalfallet minst tre examinationstillfällen erbjudas inom ett år. Det läsår som kurstillfälle saknas erbjuds minst ett examinationstillfälle.

Studerande som fått betyget Fx eller F på prov två gånger i rad av en och samma examinator har rätt att få annan examinator utsedd vid nästkommande prov, om inte särskilda skäl talar emot det. Framställan om detta ska göras till institutionsstyrelsen.

Studerande som fått lägst betyget E får inte genomgå förnyad examination för högre betyg.

f. Komplettering av betyget Fx upp till godkänt betyg kan medges om studenten ligger nära gränsen för godkänt. Uppgiften ska lämnas in inom en vecka efter att kompletteringsbehov har meddelats av examinator. Vid godkänd komplettering av enklare formaliafel används betygen A–E. Vid godkänd komplettering av brister av förståelsekaraktär – mindre missförstånd, smärre felaktigheter eller i någon del alltför begränsade resonemang – används betyget E.

Övergångsbestämmelser

När kursplanen är upphävd har studenten rätt att examineras en gång per termin enligt föreliggande kursplan under en avvecklingsperiod på tre terminer.

Begränsningar

Kursen får inte ingå i examen samtidigt med sådan inom eller utom landet genomgången och godkänd kurs, vars innehåll helt eller delvis överensstämmer med innehållet i kursen.

Kurslitteratur

För aktuell kurslitteratur hänvisas till Tolk- och översättarinstitutets webbplats www.tolk.su.se. Aktuell litteraturlista finns tillgänglig senast två månader före kursstart.